Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i naprzód poszedłszy nieco upadł na oblicze Jego modląc się i mówiąc Ojcze mój jeśli możliwe jest niech ominie ode Mnie kielich ten jednak nie jak Ja chcę ale jak Ty |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeszedł nieco dalej, upadł na swą twarz i modlił się,\* mówiąc: Ojcze mój, jeśli to jest możliwe, niech Mnie ominie ten kielich;\*\* jednak nie jak Ja chcę, ale jak Ty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I naprzód poszedłszy trochę upadł na twarz jego modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeśli możliwe jest, (niech)-przejdzie z dala ode mnie kielich ten. Lecz nie jak ja chcę, ale jak ty. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i naprzód poszedłszy nieco upadł na oblicze Jego modląc się i mówiąc Ojcze mój jeśli możliwe jest niech ominie ode Mnie kielich ten jednak nie jak Ja chcę ale jak Ty |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znów odszedł nieco dalej. Upadł na twarz. Modlił się: Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich. Jednak nie tak, jak Ja chcę. Niech będzie, jak chcesz Ty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A odszedłszy trochę dalej, upadł na twarz i modlił się, mówiąc: Mój Ojcze, jeśli to możliwe, niech mnie ominie ten kielich. Jednak *niech się stanie* nie jak ja chcę, ale jak ty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A postąpiwszy trochę, padł na oblicze swoje, modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeźli można, niech mię ten kielich minie; a wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A postąpiwszy trochę, padł na oblicze swoje, modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeśli można rzecz, niechaj odejdzie ode mnie ten kielich, wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odszedłszy nieco do przodu, padł na twarz i modlił się tymi słowami: Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich. Wszakże nie jak Ja chcę, ale jak Ty niech się stanie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem postąpił nieco dalej, upadł na oblicze swoje, modlił się i mówił: Ojcze mój, jeśli można, niech mnie ten kielich minie; wszakże nie jako Ja chcę, ale jako Ty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I odszedł trochę dalej, upadł na twarz i tak się modlił: Ojcze Mój, jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich, lecz niech się stanie nie tak, jak Ja chcę, ale jak Ty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł nieco dalej, upadł na twarz i tak się modlił: „Mój Ojcze! Jeśli to możliwe, niech Mnie ominie ten kielich! Lecz niech się stanie tak, jak Ty chcesz, nie Ja”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedłszy nieco, upadł na twarz i modlił się, mówiąc: „Ojcze mój, jeśli możliwe, niech mnie ominie ten kielich. Jednak nie jak chcę ja, lecz jak Ty”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I postąpiwszy trochę, padł na oblicze swe, modląc się i mówiąc: Ojcze mój, jeśli można, niech przeminie odemnie kubek ten; wszakże nie jako ja chcę, ale jako ty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I odszedłszy nieco dalej upadł na twarz i tak się modlił: - Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech ominie Mnie ten kielich. Lecz niech się stanie nie to, co Ja chcę, ale co Ty chcesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, пішовши трохи далі, впав долілиць, молячись і кажучи: Батьку мій, якщо можливо, хай Мене обійде ця чаша; однак не як Я хочу, а як Ти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy naprzód mało padł aktywnie na doistotne oblicze swoje doistotnie modląc się i powiadając: Ojcze mój, jeżeli możne jest, niech przejdzie obok-przeciw ode mnie kielich losu ten właśnie; lecz ponad liczbę tego nie tak jak ja chcę, ale tak jak ty.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I poszedł trochę dalej, padł na swoje oblicze, modląc się oraz mówiąc: Mój Ojcze, jeśli jest możliwe, niech mnie minie ten kielich; lecz nie jak ja chcę, ale jak Ty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odszedłszy kawałek dalej, upadł na twarz, modląc się: "Mój Ojcze, jeśli możliwe, niech ten kielich odejdzie ode mnie! Lecz nie to, czego ja chcę, ale czego Ty chcesz!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A odszedłszy nieco dalej, upadł na twarz, modląc się i mówiąc: ”Ojcze mój, jeśli to możliwe, niech ten kielich oddali się ode mnie. Jednakże nie jak ja chce, ale jak ty chcesz”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszedł na bok, padł na twarz i modlił się: —Ojcze mój, jeśli to możliwe, oddal ode Mnie ten „kielich cierpienia”. Jednak to Twoja wola niech się stanie, a nie to, czego ja chcę. |

1. 1) <x>650 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:22</x>; <x>500 18:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 50:5</x>; <x>470 6:10</x>; <x>500 4:34</x>; <x>500 5:30</x>; <x>500 6:38</x>; <x>520 5:19</x>; <x>570 2:8</x>; <x>650 5:8</x> [↑](#footnote-ref-4)